

E5 - Isn't That a Little Too Heavy?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Raido

O-Ow... Ouch!

[00:14] Raido

Come— Hey! What—

A-ha-ren-san?

[00:18] Aharen

Sorry.

[00:20] Raido

What's got you so worked up?

[00:24] Raido

That's...

[00:26] Sign

TAP TO START

[00:27] Raido

*The monster collecting/breeding game,
known as HokeKo for short...*

[00:32] Raido

It was the big thing a few years back,

[00:35] Raido

and plenty of people still play it, but...

[00:38] Aharen

I recently heard it was popular.

[00:41] Aharen

So I tried it out and got into it.

[00:45] Raido

You heard that *recently*?

[00:48] Raido

*Maybe she has no sense
of distance with trends either.*

SIGN Episode Five Isn't That a Little Too Heavy?

[02:25] Raido

Aharen-san, I used to play.

I still have some monsters, too.

[02:30] Raido

While we're here, why don't we battle?

[02:32] Aharen

I've never played against anyone.

[02:35] Raido

It's okay. I haven't in a long time either.

[02:39] Raido

Let's go ahead and start.

[02:41] Raido

I'll choose...

SIGN YANKEERAS

[02:47] Raido

After generations of careful breeding

[02:50] Raido

and then expert management...

[02:51] Raido

Behold my dream 7V Yankeeras!

[02:54] Raido

And Aharen-san's throwing out a...

SIGN SHIRORIN

[03:04] Raido

Y-You sure you wanna go with that one?

[03:08] Raido

I see. Aharen-san only just started playing,

[03:12] Raido

so she must not have a stronger monster.

[03:14] Raido

Shoot...

[03:16] Raido

But this is my chance

to get a win on Aharen-san!

[03:20] Raido

And it'd be rude to hold back.

[03:22] Raido

Okay, as the more experience player,

I'll do the kind thing

[03:25] Raido

and blow her away with a single move!

SIGN RAIDO

YANKEERAS

SIGN REINA

SHIRORIN

[03:30] Announcer

Battle start!

[03:31] Raido

I have the upper hand in speed, so I go first!

SIGN DAMAGE

[03:42] Raido

That did it!

I finally managed to beat Aharen-sa—

SIGN SHIRORIN

[03:47] Raido

It's still standing? How?!

[03:49] Raido

That's...

[03:50] Raido

*A single-use item that let's you
survive a critical hit with 1 HP!*

[03:54] Raido

I see. That's how she did it!

[03:57] Raido

I'm impressed you endured that. But now...

SIGN SHIRORIN

ATTACKS

[04:04] Raido

An attack from such a low-level monster

[04:07] Raido

*won't be strong enough
to do anything to Yankeeras,*

[04:11] Raido

the toughest monster of all!

SIGN DAMAGE

[04:17] Raido

It's super effective, huh?

[04:19] Raido

How did she manage that?!

[04:21] Raido

I get it!

SIGN YANKEERAS

SIGN SHIRORIN

[04:23] Raido

*That move lowers your opponent's
HP to whatever yours is.*

[04:28] Raido

*Impressive, Aharen-san.
You've put up a great fight.*

[04:32] Raido

*But in this next turn,
when my faster monster attacks first,*

[04:36] Raido

it'll be the end for you!

[04:38] Raido

*The time has finally come for me
to beat Aharen-san at something!*

SIGN RAIDO

YANKEERAS

SIGN REINA

SHIRORIN

[04:41] Raido

Turn two! Start!

[04:43] Raido

Now go, Yankeeras!

[04:45] Raido

We'll end this in one strike!

[04:48] Raido

Wait, what? Why is...

SIGN SHIRORIN

ATTACKS

[04:50] Raido

Whoa, hey, wait—

SIGN DAMAGE

SIGN YANKEERAS

SIGN RAIDO

LOSES

[05:01] Raido

I lost...

[05:03] Raido

But how? How did she attack me first?

[05:07] Raido

I see!

[05:09] Raido

*That was an attack designed
to always land first!*

[05:13] Raido

*She staged a classic comeback
from seemingly impossible odds!*

[05:17] Raido

*Everything went according
to her plan... It was all a trap!*

[05:23] Raido

She had me dancing in her palm!

[05:28] Raido

Aharen-san is truly impossible to fathom.

[05:31] Aharen

I wanna go again.

[05:33] Raido

What? Er, well...

[05:37] Raido

Sorry. I've had enough.

[05:44] Raido

Aharen-san...

[05:48] Raido

Sorry, mind if we stop in for a bit
so I can use the bathroom?

[06:02] Futaba

There it is!

[06:03] Futaba

That monster Akkun likes!

[06:05] Futaba

If I give this to him for a birthday
present, I'll win his heart!

[06:09] Atsushi

Futaba!

[06:10] Futaba

Akkun!

[06:15] Futaba

*It's that wicked shotacon who's trying
to lure Akkun away from me!*

[06:20] Futaba

Well, whatever. I'm too busy for her.

[06:24] Futaba

Oh, this? It's not for me or anything.

[06:28] Futaba

It's for someone else.

[06:30] Futaba

It'd be expensive to buy one,

[06:32] Futaba

but this way, it'll probably
only cost me 500 yen at most!

[06:35] Futaba

How do you like that? Am I smart, or what?

[06:38] Futaba

All right, you just stand there and watch!

[06:40] Futaba

Witness my brilliant technique!

[06:56] Futaba

This isn't how it was supposed to be...

[06:58] Futaba

This is a scam!

I'm calling the cops on this place!

[07:01] Futaba

Someone get me the consumer rights center!

[07:05] Futaba

Aharen Reina?!

[07:07] Futaba

Hey! Don't butt in!

[07:10] Futaba

*Why's she giving me
that "just you watch" face?!*

[07:13] Futaba

And she started off with 500 yen!

[07:16] Futaba

*She's flaunting her financial advantage...
That's so nasty!*

[07:20] Futaba

Fine! Let's see how far you get...

[07:22] Futaba

Which'll be nowhere! Because it's rigged!

[07:30] Futaba

Aharen Reina...

[07:32] Futaba

*You'd win all those just to show off?!
How rotten can you be?!*

[07:41] Coupon sign

1 FREE CRANE GAME

[07:41] Futaba

"One free crane game"?

[07:48] Futaba

Here. You dropped this.

[07:52] Futaba

What are you doing?!
Are you trying to give me the ticket?!

[08:06] Futaba

I'm getting one as a present for Akkun.

[08:08] Futaba

So I have to win it myself!

[08:11] Futaba

I won't take your charity!

[08:15] Aharen

I see. Sorry.

[08:18] Aharen

Thanks for picking that up for me.

[08:21] Futaba

It's fine. Just watch this.
I'm going to grab it on my last try.

[08:29] Futaba

There's one in the perfect position...

[08:32] Futaba

I bet that dummy overlooked it!

[08:35] Futaba

But this is my last try...

I can't mess it up!

[08:38] Futaba

How should I move...?

[08:41] Futaba

Oh, of course.

[08:48] Futaba

She didn't realize I could just copy her!

What a knucklehead!

[09:11] Futaba

Did you see that, Aharen Reina?! I got one!

[09:17] Futaba

What's that supposed to mean?!

You don't think I'm a threat?!

[09:19] Futaba

Fine, then! I'm done with you anyway!

I'm going home!

[09:22] Futaba

I'll remember this!

[09:24] Futaba

Still, that Aharen Reina really is dumb!

[09:29] Futaba

She ignored one in the perfect spot,

[09:33] Futaba

and she kept showing me her technique...

[09:39] Futaba

Did she... do that on purpose?

[09:48] Futaba

She better not expect me to thank her...

[09:57] Raido

Sorry for the wait, Aharen-san.

[10:00] Raido

I see you made out at the crane
game again. Nicely done.

[10:05] Raido

What? For me?

[10:06] Raido

Nah, that's okay.

You gave me a ton before...

SIGN YANKEERAS

[10:25] Raido

I'm sorry, Yankeeras!

I couldn't protect you!

[10:44] Raido

Good morning, Aharen-san.

[10:49] Aharen

Uh... did something happen?

[10:52] Raido

Huh? I'm the same as usual.

[11:00] Aharen

Did you put on some weight?

[11:11] Raido

What's wrong, Aharen-san?

[11:15] Aharen

It's nothing.

SIGN A Diet So Simple

Even a Monkey Can Do It

[11:49] Raido

Good morning, Aharen-san.

[11:53] Aharen

You didn't see anything, did you?

[11:55] Raido

Hmm? What do you mean?

[11:58] Aharen

Oh... It's nothing.

[12:01] Raido

I'm sorry, Aharen-san... but I did see you reading that book about dieting.

SIGN A Diet So Simple Even a Monkey Can Do It

[12:08] Raido

Is Aharen-san feeling self-conscious about her weight?

[12:12] Raido

Unnecessary restrictions can be bad for you...

[12:14] Raido

And more than anything, I don't see how she needs to lose weight.

[12:19] Raido

But even if I tell her that, there's no guarantee she'll listen.

[12:26] Raido

A Diet Even a Seal Could Do!

[12:26] Raido

In that case, the least I can do is make sure she does this the healthy way!

[12:28] Sign

Proper Dieting Made Simple
Enough for a Cow, Man

[12:37] Bag Signs

Asahiya
Potato Chips
Salted

[12:37] Bag Signs

Protein
Supplement

[12:54] Raido

Aharen-san, I think you're fine
the way you are.

[13:00] Raido

Still... I don't want to deny any desire
you might have for self-improvement.

[13:06] Raido

So I'll be rooting for you.

[13:08] Raido

To that end...

[13:09] Raido

A Diet Even a Seal Could Do!

[13:10] Raido

I recommend this book if you're
thinking about starting a diet.

[13:13] Aharen

I wasn't really thinking about dieting.

[13:18] Raido

Oh... Okay.

[13:23] Miyahira

Okay, everyone in your seats.

[13:34] Miyahira

We'll be having exams next week.

[13:37] Miyahira

I hope you'll all do your best.

[13:40] Miyahira

Anyone who fails must retake
a supplementary make-up exam,

[13:44] Miyahira

so do your best.

[13:45] Sato

Okay...

[13:46] Sato

I'm not sure about math.
I'd better study for that.

[13:47] Raido

A make-up exam?
Thinking back on last time...

[13:50] Sign

Midterm Exam Rankings

[13:51] Raido

When trying to find my rank, it was faster...

[13:53] Sign

150th Motoshiro

151st Raido

152nd Hirabayashi

[13:53] Raido

to start at the bottom.

[13:56] Raido

*And I haven't studied
at all this time either!*

[13:59] Raido

This is bad, huh?

[14:05] Raido

*That's Aharen-san for you.
She looks totally serene.*

[14:08] Raido

She's not at all worried about exams.

[14:11] Raido

*That royal dignity is the privilege
of having actually studied!*

[14:15] Raido

I know! I could have her help me study.

[14:19] Raido

Maybe she could be my saving grace!

[14:26] Raido

Aharen-san.

[14:29] Raido

Would you like to start studying after school?

[14:32] Raido

We can cram together and help each other understand things we don't get.

[14:37] Raido

Rest assured this is not because I haven't been studying at all

[14:40] Raido

and am totally doomed otherwise!

[14:42] Raido

It's a win-win arrangement!

[14:46] Raido

Okay! Let's find someplace quiet we can study after class.

[14:57] Raido

The library's quiet, so it's good for studying.

[15:03] Sign

Since there's no chatting or phones allowed, let's use notes.

[15:07] Sign

Okay.

[15:09] Sign

Good afternoon. How are you feeling?

[15:12] Sign

Good enough, I guess.

How about you, Raido-kun?

[15:16] Sign

Not too bad.

[15:18] Sign

When did you get to bed last night?

[15:23] Sign

Nice weather today.

[15:27] Sign

Maybe we should do this somewhere else.

[15:32] Sign

Cost Restaurant

[15:39] Sign

Animal Petting Cafe

[15:50] Atsushi

King Aha!

[15:51] Atsushi

Awesome! She's studying!

[15:54] Futaba

Hey!

[15:55] Sign

Math Workbook

[15:55] Futaba

Aharen Reina, I challenge you in math!

[15:59] Atsushi

Why would the king even bother?

[16:02] Futaba

Th-This is none of your business, Akkun!

[16:05] Atsushi

Sure it is! I'm her number one apprentice!

[16:11] Raido

I guess this is the best option after all.

[16:15] Aharen

This is nice. I haven't been studying at all.

[16:19] Aharen

I'm glad we could do it together.

[16:22] Raido

Wait, you haven't?

[16:24] Raido

You looked ready to go.

I thought you were all set.

[16:27] Aharen

I was just freezing in the face of doom.

[16:29] Raido

I see...

[16:31] Raido

Then let's compare our previous tests,

[16:34] Raido

and whoever scored higher
will be the tutor for that subject.

[16:42] Raido

She did better than me in everything, huh?

[16:52] ---

How to score
in the top 100

[17:00] Ishikawa

Ugh, I hate being on cleanup duty!

[17:04] Ishikawa

And exams start tomorrow...

[17:06] Ishikawa

Let's split up and finish this stat.

[17:08] Sato

We'll do the floor.

Can you two handle the rest?

[17:13] Raido

Got it.

[17:15] Raido

Well, let's get started, Aharen-sa—

[17:20] Raido

Aharen-san?! You came prepared, huh?!

[17:25] Aharen

I love cleaning, and I'm good at it.
I've got this.

[17:36] Raido

A secret weapon?!

[17:37] Raido

Is Aharen-san...

[17:40] Raido

*going to destroy anything
she can't reach in a fury?!*

[17:50] Raido

Oh, that's how it works.

[17:56] Raido

She's pretty hardcore about this, huh?

[17:58] Raido

*She said she was good at it,
but she's acting like a professional.*

[18:04] Raido

Could it be that Aharen-san...

[18:06] Raido

comes from a family of assassins?!

[18:08] Raido

*She's been trained since birth
to be an underworld "cleaner"!*

[18:14] Raido

Her lack of expression

[18:16] Raido

*comes from being trained
to suppress her emotions!*

[18:19] Raido

*And now that I know her identity...
she's going to clean me up next!*

[18:25] Aharen

All done.

[18:27] Sato

This stain just won't go away...

[18:32] Raido

She's mixing up a suspicious liquid!

[18:34] Raido

Don't tell me... Is she going to poison me?

[18:40] Ishikawa

Wow, this cleaning solution
is really killing the dirt!

[18:44] Sato

Thanks so much, Aharen-san!

[18:47] Aharen

She really does just like cleaning, huh?

[18:51] Sato

We're all done, so we're heading out.

[18:53] Raido

Okay. We're just about done, too.

[18:57] Sato

See you!

[19:00] Raido

Once we're finished, let's study some more.

[19:05] Aharen

I'll put the shelves back.

[19:07] Aharen

Raido-kun, you put the podium back.

[19:11] Raido

That bookshelf is kinda big...

Are you sure?

[19:17] Raido

Aharen-san's really into this.

[19:33] Raido

That was a close one.

[19:35] Raido

Aharen-san, are you okay?

You're not hurt, right?

[19:40] Raido

Thank goodness. It'd be a real mess to get injured right before exams...

[19:44] Aharen

Um, are you okay?

[19:46] Raido

Me? I'm fine.

[19:51] Aharen

I'm sorry.

[19:57] Aharen

This depends on what goes here...

[20:01] Raido

Oh, I see. That's the part you mentioned.

[20:05] Raido

Okay, in that case...

[20:09] Raido

Hey, that's everything on the test.

We've covered all the material.

[20:14] Raido

Now I'll be a lot more confident going into exams tomorrow.

[20:18] Raido

Thanks.

[20:20] Raido

I only got it all done with you
tutoring me, Aharen-san.

[20:28] Raido

Huh? What was that?

[20:39] Raido

Hey... Aharen-san? Wh-What is it?

[20:43] Aharen

This is the first time...

[20:46] Aharen

The first time I was able to help you.
I'm so happy.

[20:52] Aharen

You're always doing so much for me...

[20:58] Aharen

And I'm always relying on you
and causing you trouble.

[21:05] Aharen

Even earlier...

[21:07] Aharen

I was trying to do the cleaning
on my own because I'm good at it,

[21:12] Aharen

but I still made trouble for you.

[21:15] Aharen

So... I'm glad I finally got to repay you.

[21:23] Raido

It's okay. I've never felt
like you were trouble.

[21:28] Raido

Besides, this wasn't the first time.

[21:33] Raido

You're always helping me, Aharen-san.
I rely on you as well.

[21:38] Raido

Thank you for everything.

[21:44] Aharen

Yeah. Thank you, too.

[21:57] Raido

Let's do our best on our exams.

[22:08] Sign

79th Chikashige

80th Raido

81st Sasamoto

[23:43] Raido

Let's do our best on our exams.

[23:48] Raido

Okay... Uh...

[23:52] Raido

Could you please let go now...?

Revision #1

Created 2024-03-25 20:21:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:21:07 UTC by whimsee